

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدائها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي.

أما الأجزاء المؤخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابتها مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لا حقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٠٨ يونيو ٢٠٢٣



أديندا أوكتافيانا عزيز

رقم التسجيل: ١٩١٣٦٠٠٦٦

صورة تجريدية

اسم: أدیندا أوكتافيانا عزیز، رقم التسجيل: ١٩١٣٦٠٠٦٦، الموضوع: إستراتيجية الترجمة الإتصالية لقصة "أطفال الغابة" لمحمد عطية الإبراشي (دراسة تطبيقية). قسم اللغة العربية وأدبيها، كلية أصول الدين والآداب، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

خلفية هذا البحث الترجمة، الترجمة هي مهارة تحويل الرسائل أو العبارات المكتوبة في لغة واحدة مع نفس الرسالة إلى لغة أخرى. يهدف الترجمة بشكل أساسي إلى إنتاج عمل ترجمة يمكنه تقديم المعنى الأقرب للمعنى في اللغة المصدر. يتعلق هذا الموضوع ليس فقط بالحديث عن الترجمة ولكن أيضًا الاتصال بالأدب، أحدها أدب الأطفال. أدب الأطفال هو أحد الأعمال الأدبية التي غالبًا ما تُرجم، في إندونيسيا يُنظر إلى أدب الأطفال أو قصص الأطفال على أنها قصص تُروى على أنها تهويدات للنوم مثل القصص الخيالية أو القصص الخيالية أو غيرها.

ومن خلفية البحث وجدت الباحثة في أسئلة البحث هو: ١. ما هي نتائج النص المختار مع وصفه بعد فصله وفق إستراتيجية مناسبة وترجمته باستخدام الأسلوب الإتصالية ٢. ما هي الأخطاء التي وجدها الباحث في عملية ترجمة النص؟ ٣. ما هي نتيجة الترجمة الكلية باستخدام أسلوب الترجمة الإتصالية في قصة الأطفال "أطفال الغابة" لمحمد عطية الإبراشي؟

في هذه الدراسة بعنوان إستراتيجية الترجمة الإتصالية في قصة الأطفال "أطفال الغابة" لمحمد عطية الإبراشي. استخدمت الباحثة المنهج الوصفي النوعي عن طريق المراجعة الأدبية، وهو مصدر البيانات في شكل مصنفات أدبية من كتب قصص الأطفال. تتمثل تقنية جمع البيانات المستخدمة في أن هناك أربع مراحل وهي: مرحلة القراءة، ومرحلة التحليل، ومرحلة النقل، ومرحلة المحاذاة. تستخدم الباحثة نظرية الترجمة الإتصالية التي تتضمن أربعة أشياء: (١) تحديد الأولويات والنهاية (٢) إضافة (٣) حذف (٤) الاستبدال.

بناء على البحث الذي تم إجراؤه، يمكن الاستنتاج أنه يوجد في كتاب قصص الأطفال هذا العديد من الكلمات و الجمل التي يصعب فهمها، خاصة بين الأطفال، لذلك أجرت الباحثة هذا البحث على أمل أن يكون الأطفال أكثر اهتماما. في قراءة الكتاب التي تناسب مع عمرها البيانات التي تم الحصول عليها من نتائج هذه الدراسة هي كما يلي: (١) تحديد الأولويات والانتها، هناك ٤ بيانات (٢) إضافة، هناك ٣ بيانات (٣) تجاهل، هناك ٢ بيانات وآخر (٤) استبدال، هناك ٦ بيانات. لذا فإن إجمالي البيانات التي تم الحصول عليها بلغ ١٥ بيانات.

كلمات مفتاحية: ترجمة ، إتصالية ، أدب أطفال.

ABSTRACT

Name: **Adinda Oktaviana Azis**, NIM: 191360066, Title: **Communicative Translation Strategy In The Children's Story "Forest Children" by Muhammad 'Athiyyah al-Ibrasyi**. Departmen of Arabic Language and Literature, Faculty of Ushuluddin and Adab, Sultan Maulana Hasanuddin State Islamic University Banten.

The background of this discusses is translation, translation is the skill of diverting written messages or statements in one language with the same message into another language. Basically, translation aims to produce a translation work that can present the meaning that is closest to the meaning in the source language. Related to this topic is not only talking about translation but also connecting with literature, one of which is children's literature. Children's literature is one of the literary works that is often translated, in Indonesia children's literature or children's stories are seen as stories told as lullabies for sleep such as fairy tales, fantasy stories or others.

Based on the above background, then the formulation of the problem in this study is: 1. What are the results of the selected text along with its description after being separated according to a suitable strategy and translated using the communicative method 2. What errors did the researcher find in the process of translating the text? 3. What is the result of the overall translation using the communicative translation method in the children's story "ath-Faalul Ghabbati" by Muhammad 'Athiyyah al-Ibrasyi?

In this study entitled Communicative Strategy In The Children's Story "Forest Children" by Muhammad 'Athiyyah al-Ibrasyi. The researcher used a descriptive qualitative method by way of literature review, namely the data source in the form of literary works of children's story books. The data collection technique used is that there are four stages namely, the reading stage, the analysis stage, the transfer stage, the alignment stage. This researcher uses communicative translation theory which includes four things: 1) prioritizing and ending 2) adding 3) removing 4) replacing.

Based on research that has been done, it can be concluded that in this children's story book there are many words and sentences that are difficult to understand, especially among children, so the researcher conducted this research with the hope that children will be more interested in reading books that are in accordance with his age. The data obtained from the result of this study are as follow: There are 4 kinds of strategies used by researchers, namely: 1) Prioritizing and ending, there are 4 data 2) Adding, there are 3 data 3) Discarding, there are 2 data and the last 4) Replacing, there are 6 data. So the overall data obtained amounted to 15 data.

Keywords: translation, communicative, children's literature

ABSTRAK

Nama: **Adinda Oktaviana Azis**, NIM: 191360066, Judul: **Penerjemahan Komunikatif Dalam Cerita Anak “At- Faalul Ghabbati” karya Muhammad ‘Athiyyah al-Ibrasyi.** Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Ushuluddin dan Adab, Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten.

Dalam penelitian ini peneliti membahas tentang penerjemahan. Penerjemahan adalah keterampilan untuk mengalihkan pesan atau pernyataan tertulis dalam satu bahasa dengan pesan yang sama ke dalam bahasa lain. Pada dasarnya penerjemahan bertujuan untuk menghasilkan suatu karya terjemah yang dapat menghadirkan makna yang paling dekat dengan makna dalam bahasa sumber. Terkait dengan topik ini tidak hanya berbicara tentang terjemah saja tetapi juga nyambung dengan sastra, salah satunya yaitu sastra anak. Sastra anak merupakan salah satu karya sastra yang seringkali diterjemahkan, di Indonesia sastra anak atau cerita anak di pandang sebagai kisah-kisah yang diceritakan sebagai pengantar untuk tidur seperti dongeng, cerita fantasi atau yang lainnya.

Berdasarkan dari latar belakang diatas, maka rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1. Bagaimana hasil teks pilihan berikut dengan uraiannya setelah di pisahkan sesuai dengan strategi yang cocok dan diterjemahkan menggunakan metode komunikatif 2. Apa saja kesalahan yang ditemukan peneliti dalam proses penerjemahan teks? 3. Bagaimana hasil terjemahan secara keseluruhan dengan metode penerjemahan komunikatif dalam cerita anak “*ath-Faalul Ghabbati*” karya Muhammad ‘Athiyyah al-Ibrasyi ?

Dalam penelitian ini yang berjudul Strategi penerjemahan komunikatif dalam cerita anak “*ath-Faalul Ghabbati*” karya Muhammad ‘Athiyyah al-Ibrasyi. Peneliti menggunakan metode kualitatif deskriptif dengan cara kajian pustaka yaitu sumber data yang berupa karya sastra buku cerita anak. Teknik pengumpulan data yang digunakan yaitu ada empat tahap yakni, tahap membaca, tahap analisis, tahap pengalihan, tahap penyerasian. Peneliti ini menggunakan teori penerjemahan komunikatif yang meliputi empat hal: 1)Mengedepankan dan mengakhirkan 2)Menambahkan 3)Membuang 4)Mengganti.

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan, dapat disimpulkan bahwa dalam buku cerita anak ini banyak ditemukan kata dan kalimat-kalimat yang sulit untuk dipahami terutama dikalangan anak-anak, sehingga peneliti melakukan penelitian ini dengan harapan anak-anak bisa lebih tertarik untuk membaca buku-buku yang sesuai dengan umurnya. Data yang didapat dari hasil penelitian ini sebagai berikut: 1)Mengedepankan dan mengakhirkan, terdapat 4 data 2)Menambahkan, terdapat 3 data 3)Membuang, terdapat 2 data dan yang terakhir 4)Mengganti, terdapat 6 data. Jadi data keseluruhan yang didapat berjumlah 15 data.

Kata kunci: penerjemahan, komunikatif, sastra anak

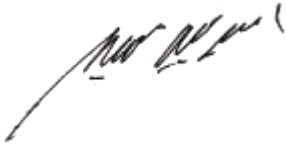
تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة: أديندا أوكتافيانا عزيز، رقم تسجيل: ١٩١٣٦٠٠٦٦،

تحت موضوع: إستراتيجية الترجمة الإتصالية لقصة "أطفال الغابة" لمحمد

عطية الإبراشي (دراسة تطبيقية) قد تمت كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة.

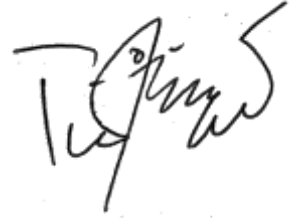
المشرف الثاني



الدكتور أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

المشرف الأول



الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

إستراتيجية الترجمة الإتصالية لقصة "أطفال الغابة" لمحمد عطية الإبراشي

(دراسة تطبيقية)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكلمة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

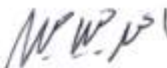
أديندا أوكتافيانا عزيز

رقم التسجيل: ١٩١٣٦٠٠٦٦

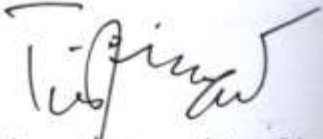
تحت إشراف

لمشرف الثاني

لمشرف الأول


الدكتور أحمد حسيبي شهيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩


الدكتور لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدائها


الدكتور لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

عميد كلية أصول الدين والآداب

الدكتور الحاج محمد حضيري، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

تصديق لجنة المناقشة

قد تمت مناقشة هذ البحث تحت عنوان: إستراتيجية الترجمة الإتصالية لقصة "أطفال الغابة" لمحمد عطية الإبراشي (دراسة تطبيقية)، في يوم الإثنين، من ٢٦ يونيو ٢٠٢٣ م، أمام لجنة المناقشة من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنحت الباحثة الدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدائها.

سيرانج، ٢٦ يونيو ٢٠٢٣

لجنة المناقشة

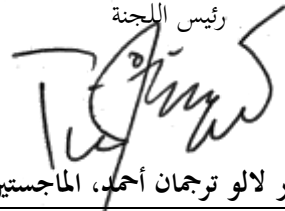
سكرتير اللجنة



راني دوي يولياني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٧٢٠٢٠١٩٠٣٢٠١٠

رئيس اللجنة

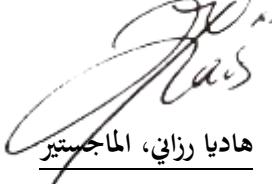


الدكتور لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

الأعضاء

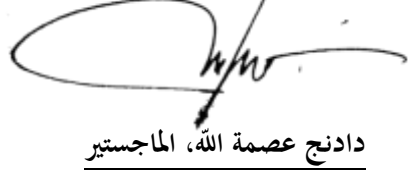
المناقش الثاني



هاديا رزاني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

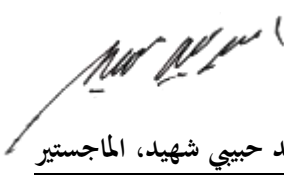
المناقش الأول



دادنج عصمة الله، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٧١٠٢٠١١٠١١٠١٠

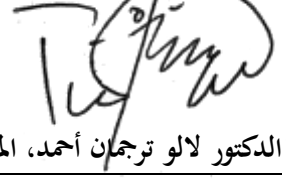
المشرف الثاني



أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

المشرف الأول



الدكتور لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى حضرة الكرام، أمي المحبوبة التي رحمتني في حياتي. وإلى أبي المحبوب الذي ربّاني تربية حسنة وقد أعطاني كل الحال في حياتي. وإلى أختي الحبيبة.

الشعار

ابتسم تحت أي ظرف من الظروف دون أن تدرك أن الابتسامة ستقويك

Tersenyumlah dalam keadaan apapun, tanpa disadari senyum itu yang akan menguatkanmu

سيرة حياة الباحثة

اسم الباحثة أديندا أوكتاڤيانا عزيز، ولدت في بوغور، ١٦ أكتوبر

٢٠٠١، و اسم الأب عبد العزيز، والأم إيدا فريدا.

وأما المدارس التي تتعلم الباحثة فيها، هي:

١. المدرسة الابتدائية فابوارًا ٠٣، ٢٠١٣

٢. المدرسة المتوسطة الإسلامية المتكامل دار الخالدين، ٢٠١٦

٣. المدرسة الثانوية الإسلامية المتكامل دار الخالدين، ٢٠١٩

وبعد ذلك التحقت الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول

الدين والآداب، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن

في العام الدراسي ٢٠١٩

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، وبفضله تنزل الخيرات والبركات، وبتوفيقه تتحقق المقاصد والغايات، وأزكى صلواته وتسليماته على المبعوث رحمة للعالمين، نبي الرحمة وإمام الهدى سيدنا مُحَمَّد وآله وصحبه أجمعين.

قد ختمت في كتابة هذا البحث بعون الله ورحمته، وقد بذلت جهدي وسائر طاقتي وقدرتي وأفكاري حتى وصلت إلى ما بحثت فيه من الغرض والقصد الأساسي في كتابة هذا البحث. ولا يمكن في إتمام هذا البحث إلا بمساعدة الآخرين لذلك أريد أن ألقى كلمة الشكر والتقدير إلى الذي قد ساعدني على إتمام البحث، فألقيها خصوصا:

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولان حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واون وحي الدين، الماجستير.

٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولان حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج مُحمَّد حضيري، الماجستير.

٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الأستاذ الدكتور لالو ترجمان أحمد، الماجستير، الذي قد وفق هذا البحث.

٤. للسيد الكريم الدكتور لالو ترجمان أحمد، الماجستير، الدكتور أحمد حبيبي شهيد، الماجستير، بموصفهما مشرفان للباحثة الذي قد أعد فرصتهما وأفكرهما لمساعدة الباحثة إتمام هذا الباحثة.

٥. للسادات الفضلاء الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٦. فضيلة الكرام لإمي و أبي على جهودهما في تعليمي حتى الآن،
ودائمًا ماراقتني صلواتهما المستمرة حتى يومنا هذا، خاصة بالنسبة لوالدي
المتوفى، أتمنى أن يكون سعيدًا دائمًا لرؤية كفاحي.

٧. خصاصة بالنسبة لأختي الوحيدة، أيو ماليندا عزيز، التي تقدم
التشجيع دائمًا من البداية إلى النهاية وتعتقد أنه يمكنني الانتهاء في الوقت
المحدد.

٨. شكرا جزيلًا لكم على مساعدتكم وتعاونكم حتى الآن كانت
أسرتي الكبيرة المحبوبة وخصوصًا إلى أصحابي في الله المحبوبة: سلسبيلا رفيده،
سريعة، ستي رافيقة الفوزية، أملي فتر ولندار، موتيا أنجيتا راني، أيتان إندح
نساء، بالقسط إبتسامه ومفتاح الهدى.

٩. جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها فصل الباء الذي قد
رافقوني بفرح وحزن لهذه السنوات الأربع. لن أنسكم دائمًا، أطال الله عمورنا
في الطاعة آمين.

١٠. وأخيراً، أشكر شكراً لِنفسي على إتمام هذا البحث بالجيد

وتجاوز كل العقبات والصعوبات في الحياة، الله اجعلني من عبادك الصالحين.

وأدعو الله أن يجعل هذا البحث عملاً صالحاً وأن يكون نافعا لي

ولجميع القراء كما أرجو توفيقه وهدايتة، آمين يارب العلمين. أخيراً، على الله

توكلت حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير.

سيرانج، ١٤ يونيو ٢٠٢٣

أديندا أوكتافيانا عزيز

١٩١٣٦٦٠٠٦٦

محتويات البحث

أ.....	إقرار
ب.....	سورة تجريدية
ه.....	تصديق المشرف
و.....	تصديق الموضوع
ز.....	تصديق لجنة الإمتحان
ح.....	الإهداء
ط.....	الشعار
ي.....	سيرة الباحث
ك.....	شكرا وتقديرا
م.....	محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

أ.....	أ. خلفية البحث
ب.....	ب. أسئلة البحث
ج.....	ج. أغراض البحث وفوائده
د.....	د. التحقيق المكتبي

٧	هـ. الإطار النظري
١٣	و. منهج البحث
١٨	ز. تنظيم البحث

الباب الثاني

الترجمة الإتصالية

١٩	أ. الترجمة الإتصالية
١٩	١. مفهوم الترجمة الإتصالية
٢١	٢. أسلوب الترجمة الإتصالية
٢٣	٣. استراتيجية الترجمة

الباب الثالث

لمحة عن الكتاب "أطفال الغابة" ومكانته في إطار أدب الأطفال

٢٧	أ. أدب الأطفال
٢٧	١. تعريف أدب الأطفال
٢٩	٢. خصائص أدب الأطفال
٢٩	٣. مجموعة متنوعة من أدب الأطفال
٣٢	ب. كتاب أطفال الغابة
٣٢	١. مؤلف الكتاب

٢. مواصفات الكتاب ٣٥

الباب الرابع

مسؤولية عن الترجمة الإتصالية لقصة الأطفال "أطفال الغابة" لمحمد عطية

الإبراشي

أ. مظاهر الترجمة الإتصالية لقصة "أطفال الغابة" ٣٩

١. تحديد الأولويات والانتهااء (التقديم و التخير) ٣٩

٢. إضافة (زيادة) ٤٤

٣. تجاهل (حذف) ٤٦

٤. استبدال (إبدال) ٤٨

ب. ملاحظات و تعليقات على ترجمة النص ٥٣

ج. نتيجة ترجمة النص ٥٤

الباب الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث ٨٥

ب. الإقتراحات ٨٦

المراجع